

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Zho 'ong dpyis Village Collection/Chos dbyang rdo rje 双朋西村的采集/却杨多杰 ཞོ་འོང་དཔུའི་སྡེ་བའི་འཚེལ་སྤྱད། ཚོས་དབྱངས་རྫོང་།
Tape No. / Track / Item No.	Zho 'ong dpyis Celebratory Song 7.MP3
Length of track	00:05:52
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Unknown Title
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song describes the steps of offering of liquor or milk while singing, and explains which finger should be used to make offerings for whom (milk and liquor are aspersed with the fingers). The lyrics state, "I will make an offering to the deities with my index finger first, second I will make an offering to local deities, and last I will make an offering to the people who are present at the party." 这首歌叙述了在唱歌的同时敬茶或敬牛奶的过程，还用哪个手指敬谁。像这个说道：“我要用我的食指首先敬神，然后敬本地的神，最后敬所有到达聚会的人”。 འདི་ཡིས་གཙོ་བོ་གྲུ་ལེན་པའི་དུས་སུ་ཇའམ་འོ་མ་མཆོད་པའི་གོ་རེས་ བརྗོད་ཡོད་པ་དང་མཚུངས་མ་གང་གིས་སུ་ལ་མཆོད་པ། འདི་ལྟར་བརྗོད་ཡོད་པ་ཞེ། ངས་ གོང་མཚུངས་ཀྱིས་ཐོག་མར་ལྷ་ལ་མཆོད། དེ་ནས་གནས་འདིའི་གཞི་བདག་ལ་མཆོད། རྗེས་ སུ་སྤྱོད་ཚགས་འདིར་ཕེབས་པའི་མི་རྣམས་ལ་མཆོད།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Celebratory Song 庆祝歌 སྟོན་མའི་སྤྱ
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	August 2009 二零零九年八月份 ཉིས་ལྷོང་དགུ་ལོའི་ཟླ་བརྒྱད་པ།
Place of recording	Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Rma lho Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon Province, PR China. 中国青海省黄南藏族自治州同仁县双朋西乡双朋西村 གྲང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མ་ལོ་སྟོན་པོ་རེགས་རང་སྤྱོད་ཁུལ་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དཔུའི་ ཡུལ་ཆོ་ཞོ་འོང་དཔུའི་སྡེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Lha lung rgyal, 30 years old, male, Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	<p>gong County, Mtsho sngon Province, PR China. 拉龙加，三十岁，男，中国青海省同仁县双朋西乡双朋西村 ལྷ་ལྷ་རྒྱལ། ལོ་ལྔ་མ་ལྔ། བོ། གྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོན་ཞིང་ཆེན་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དཔྱེས་ཡུལ་ཚོ་ཞོ་འོང་དཔྱེས་ལྗེ་བ།</p>
Language of recording	<p>Amdo Tibetan 安多藏语 ཇམ་སྐད།</p>
Performer(s)'s first / native language	<p>Tibetan 藏语 བོད་སྐད།</p>
Performer(s)'s ethnic group	<p>Tibetan 藏族 བོད།</p>
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	<p>Fully Open 完全公开 གྲུན་ལ་མཛོན། </p>
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>ངས་འཛུབ་གྲུ་གོང་མས་མཚོད་ཅིག་འཕངས། མཚོད་མགོ་མ་དགུང་ཕྱོན་གནམ་ལ་འཕངས། དགུང་ཕྱོན་པོ་དགའ་ནི་སྦྱིད་ནི་བྱོས། མཚོད་བར་མ་བར་སྤང་ཁམས་ལ་འཕངས། ལྷ་ལྷ་མོ་དགའ་ནི་སྦྱིད་ནི་བྱོས། མཚོད་རྩེས་མ་ན་ཟླའི་གས་ལ་འཕངས། རང་ན་ཟླ་དགའ་ནི་སྦྱིད་ནི་བྱོས།</p>